Scholastic
Research Publication

Original Article

Cultural Hybridity and Linguistic Pluralism in World Literature: A Comparative Study of Code-Meshing Techniques in Translingual Fiction

Dr. S. MAHA

Assistant Professor, Department of English Literature, National College (Autonomous), Trichy, India.
mahaeng@nct.ac.in

ABSTRACT: *This research examines the presence of cultural hybridity and language variation in world literature by analysing the use of code-meshing by translingual authors. This research uses Bhabha's "third space" within postcolonial theories of hybridity to show how these authors incorporate several languages, dialects, and writing styles into their novels to resist and break through standard norms. Using code-meshing, authors highlight plural identities and challenge policies that force everyone to speak a single language. By reviewing certain translingual texts, the paper demonstrates that code-meshing challenges traditional language standards, creates a blend of cultures, and helps to create open-minded spaces in literature that truly reflect our world today. The research also highlights the educational and social benefits of linguistic diversity, advocating for the acceptance of various languages in schools and classrooms. This research demonstrates that code-meshing in translingual fiction plays a significant role in cultural and social discussions, shaping the writer's identity and contributing to the growing diversity of world literature in the era of globalisation and transnationalism.*

KEYWORDS: *Postcolonial identity, Language politics, Multilingual narratives, Cross-cultural expression, Translingual fiction.*

1. INTRODUCTION

1.1. THE RISE OF TRANSLINGUALISM IN WORLD LITERATURE

In our interconnected world, literature provides a vibrant space for people to explore languages, identities, and cultures. People moving to other cultures and the effects of globalization have created more examples of translingualism in world literature. [1-4] Salman Rushdie, Yiyun Li, and Junot Díaz are translingual writers who use various cultural influences and languages in their writings that surpass the conventions of using one language. They highlight that the idea of a pure language should not be valued, as they celebrate tweens and their mix of different aspects. As a result, our understanding and importance of literary texts is given new ideas in the twenty-first century.

1.2. CODE-MESHING: A TOOL FOR CULTURAL AND LINGUISTIC NEGOTIATION

Code-meshing is a primary practice in translingual writing, as it involves blending a range of languages, dialects, and ways of speaking in a single text. Code-meshing refers to mixing both languages on the same level, unlike code-switching, which means going from one speech type to another. The use of code-switching shows what it is like to be a multilingual person and is also a way for cultures to come together and push back against discrimination. Code-meshing plays a role in challenging the authority of standardized language, upsetting traditional language dependencies, and giving room for those who are less heard. These texts capture various types of meanings and use many examples from cultures, idioms, and ways of speaking that reflect people's different cultures.

1.3. SIGNIFICANCE AND SCOPE OF THE STUDY

The purpose of this study is to show how translingual fiction displays a mixture of cultures and languages, aiding the development of world literature. The research examines various literary pieces written in diverse languages and cultures to identify the techniques writers employ to explore issues of identity, power, and belonging. The study also examines the broader impact that code-meshing has on literary theory, teaching, and discussions about society, advocating for a more comprehensive view of language and literature. According to the inquiry, code-meshing is seen as an act that is both creative and political, as it changes existing rules and looks for new ways to write in the modern world.

2. THEORETICAL FRAMEWORK
2.1. CULTURAL HYBRIDITY: CONCEPTS AND THEORIES

Postcolonial theory relies on the idea that cultural hybridity is the process by which different traditions are brought together to shape new, mixed identities and cultures. Homi K. Bhabha's work shifted attention to this idea by pointing out that hybridity happens in the "Third Space of Enunciation", where colonial subjects and their rulers mingle, discuss, and form their personal identities together. This area makes it necessary to rethink notions of fixed cultures, because cultural identity is constantly influenced by negotiation and trading among people. Bhabha maintains that hybridity means more than simply mixing elements; it can create something unique that transcends the usual boundaries and challenges colonial rule.

Globalization has increased cultural blending even further by promoting greater interconnectedness and the passage of people, thoughts, and cultural offerings around the world. As a result of this process, individuals are encouraged to adopt hybrid identities that link them not only to their own communities but also to the broader world. Each day, we see examples of cultural hybridity in foods, music, fashion, and digital technology as these mix ancient practices to form exciting new expressions. There are obstacles, too, with hybridity, as it raises questions about genuineness, who can narrate stories, and the rules of cultural expression. Even though there are disagreements, hybridity remains a useful approach for exploring the problems and solutions involved in cultural formation, resistance, and adaptation worldwide.

2.2. LINGUISTIC PLURALISM AND TRANSLINGUALISM

Linguistic pluralism happens when people in a community, group, or family communicate across various languages. In literature, linguistic pluralism appears mainly through translingualism, the method of writing that includes languages directly or takes ideas from several languages. In migration, diaspora, and multicultural societies, translingualism enables authors and speakers to mix and use different languages in combination. Translingual writers push back against the usual dominance of being monolingual by highlighting how language and language categories are not rigid. Many of their writings make use of different languages' vocabulary, phrases, idioms, and structures, resulting in texts that reflect reality for people who speak multiple languages. This way of writing improves literature and honors people with mixed or flexible language backgrounds. Consequently, being a translingual writer is both imaginative and holds political meaning, since it encourages minority voices and challenges others to observe and embrace linguistic diversity.

Translingualism has become common in world literature because of both globalization and the growth of cultural hybridity. Using their knowledge of several languages, writers produce works that resist clear categorization and require readers to learn new languages and cultures. Because these books include multiple literary traditions, their form and meaning are more flexible. This helps explore topics of identity, power, and belonging worldwide.

2.3. CODE-MESHING IN LITERARY DISCOURSE

Code-meshing occurs when writers blend multiple languages, dialects, or types of speech within the same text, even within short passages or sentences. Code-switching keeps languages separate while code-meshing merges elements from one language into another, as people who speak many languages naturally do. Using several systems of writing in the same space serves both as a creative device and a way to exchange cultural knowledge. Code-meshing allows authors to distort the usual order of language and question the power of well-known languages. By using this method, writers can share stories about people with identities and experiences that are often overlooked in books written in a single language. Using this technique, writers can make sure their texts have cultural influences and styles that different audiences can relate to. Using code-meshing in translingual fiction helps people avoid being assimilated by one language and instead value a range of voices. It encourages readers to admire cultural identities formed by many languages and cultures.

2.4. POSTCOLONIAL AND GLOBAL LITERATURE PERSPECTIVES

Postcolonial theory helps to understand how different cultures, languages, and ways of mixing them become important parts of world literature. Homi Bhabha is one scholar who has pointed out that through the "Third Space" arising from cultural meetups, new identities can be created and the power trips of colonization can be interrupted. In these circumstances, postcolonial literature allows groups that were marginalized before to resist and fight against the narratives of colonizers. As a developing field, global literature examines how different texts reach and impact readers worldwide, using various languages. Globalization has caused a surge in the movement of people, languages, and cultures, resulting in hybridity and pluralism now being important aspects of contemporary novels. World literature shows how various traditions interact and where people blend languages in innovative ways, as used in cultural exchange. According to postcolonial and global literary theories, appreciating the diversity and fluidity in literature is crucial. They recommend reviewing the most studied works, educational methods, and ways of thinking, and asking for greater representation of hybrid and translingual authors. As a result, these frameworks enhance the understanding of literature in an era when migration, diaspora, and international exchanges are increasingly significant.

3. METHODOLOGY
3.1. COMPARATIVE LITERARY ANALYSIS APPROACH

Comparative literary analysis is important in studying world literature because it allows experts to observe connections among literary works from different lands, civilizations, and historical eras. [5-8] Such interdisciplinary subjects as cultural studies, linguistics, and history are applied to place literary works within the wider culture of their periods. The main purpose of comparative analysis is to identify the special qualities in individual works and to show what common matters unite writers from various cultures and countries.

Comparative literary analysis is based on the assumption that narratives, subjectivities, and cultures are equal. This approach does not favor any particular tradition, but "deliberate othering" means treating different cultures and literatures as being of equal value and encourages mutual respect. This is especially relevant when it comes to translingual fiction, since mixing languages in writing brings attention to the importance of diverse languages and cultures. This approach also highlights how different texts are involved in exchanging ideas through history and in different places. By using this perspective, scholars can follow the movement of different ideas, forms, and literary techniques, and look at how authors manage concepts of identity, power, and belonging by using various traditions. In the end, comparative literary analysis lets us look closely at the ways in which cultural hybridity and language diversity appear in world literature, showing us how authors who use different languages blend their styles to invent new ways to express culture.
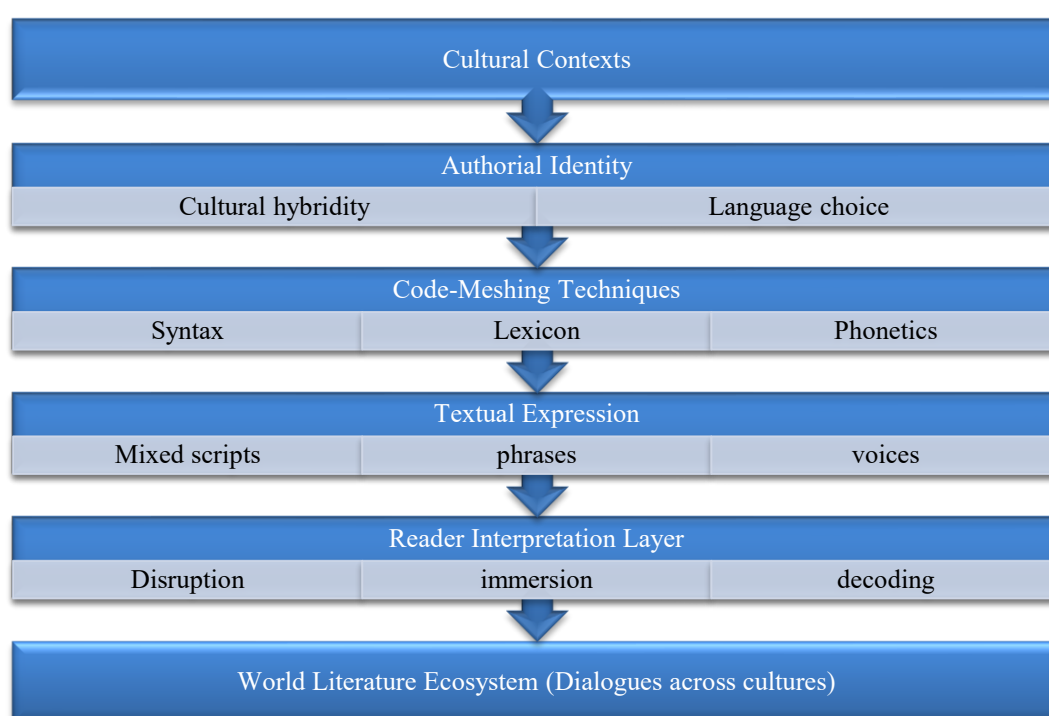

FIGURE 1 The journey of a translingual narrative

3.2. SELECTION CRITERIA FOR TEXTS

Selecting the texts for comparison in code-meshing research needs to follow principles to guarantee the analysis includes a wide and in-depth range. The criteria to consider are the use of many languages, a blending of cultures, and the writer using code-meshing in the story. The authors of such texts should come from different language backgrounds, either from moving across borders, being part of a large community, or deciding to write in more than one language and reflect the lives of people who speak more than one tongue.

The extent to which the texts reflect different places, historical times, and societies. Including materials from different parts of the world, ages, and backgrounds allows the study to highlight and explain how code-meshing affects self-identity, interactions, and creative literary changes. The writings should be acknowledged in their own literary backgrounds, through either high admiration, academic study, or important effects on culture, to ensure the analysis handles texts of real significance.

A text that has explicit code-meshing, merging several languages or dialects, is always required. Using a mix of languages and including cultural sayings, familiar cultural ways of speaking, and writing styles helps the author describe their experiences as a person of many backgrounds. The chosen texts should have translations and critical studies that are easy to access, to make detailed discussions of them possible. We must always consider ethical standards while selecting texts, seeing to it that the

work does not change the cultural or linguistic identity of the texts and their original communities. Following these rules allows the study to give a complete and even overview of code-meshing in translingual fiction, highlighting the different ways authors deal with different cultures and languages.

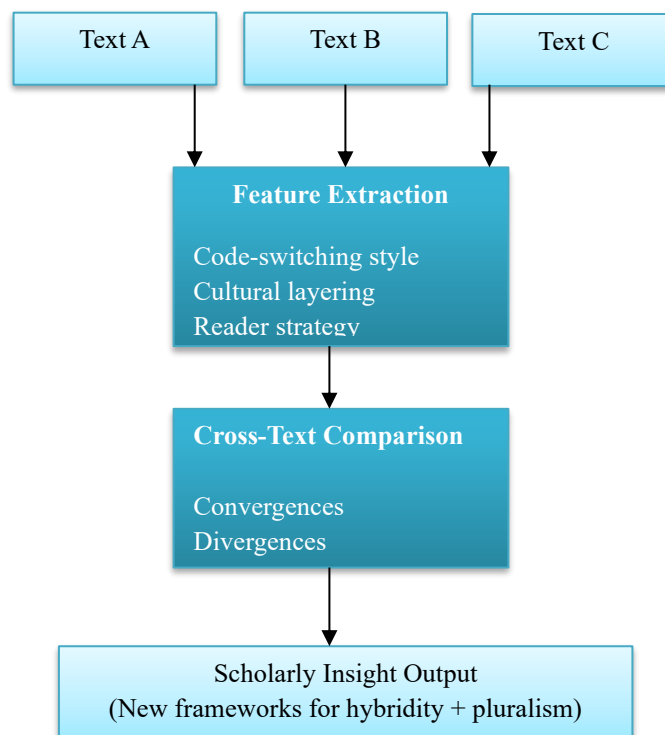## 3.3. ANALYTICAL FRAMEWORK FOR CODE-MESHING IDENTIFICATION

FIGURE 2 Comparative literary synthesis engine

The analysis of code-meshing in translingual fiction uses elements from language and literature, helping to explore and understand how authors use various languages and cultures in their writing. The initial process should be to pay attention to the parts of the text that reveal code-meshing, such as when phrases, sentences, or individual words from several languages are joined smoothly. This calls for being attentive to the small changes in language choices, such as how register, tone, and rhetoric differ.

Sorting code-meshing strategies into types is an important element of the framework. These changes can involve getting words from other languages, combining grammatical styles, and using terms that are unusual to a specific culture. The analysis can uncover the most common ways in which language and culture mix in translingual fiction when the different strategies are catalogued step by step. The framework also includes studying how instances of code-meshing are related to the whole narrative and cultural setting within the text. The focus lies on how code-meshing builds ideas of identity and power, how it affects language hierarchies and cultural standards, and how it can accept or reject set patterns. When analyzing, the group pays attention to what the writer wants, who the work is for, and considers if code-meshing can act as protest or bring people together. The framework is shaped by postcolonial and global literature perspectives that pay attention to both the political and ethical sides of having multiple languages and mixing cultures. Researchers find that code-meshing in translingual fiction is both a creative and a socially meaningful practice, as seen through a closer study made possible by the analytical framework.

4. CASE STUDIES OF TRANSLINGUAL FICTION
4.1. CASE STUDY 1: RABIH ALAMEDDINE'S AN UNNECESSARY WOMAN
Rabih Alameddine's An Unnecessary Woman (2014) is an impressive novel that centers on the intricacies of being mixed in language and culture. [9-12] The writer of the novel, who grew up in Lebanon but lives in America, tells the tale of a Lebanese woman named Aaliya who gets by translating foreign books into Arabic. Alameddine mixes Arabic words, sayings, and cultural references into the novel, deciding not to translate them so their cultural significance stays intact. With this approach, the novel affirms the protagonist's mixed background and places readers in an environment where diversity and various languages are normal.

Alameddine uses code-meshing in his novel to applaud Arabic heritage, indicate the cultural makeup, and let us explore the complexity and differences in speaking more than one language. The writer switches smoothly between English, Arabic, and

French in the story, just as the protagonist deals with finding her identity in a global city that has been influenced by colonialism. Alameddine's skill in mixing languages helps resist being culturally assimilated and promotes the idea of cultural diversity.

4.2. CASE STUDY 2: OLGA GRJASNOWA'S "ALL RUSSIANS LOVE BIRCH TREES"

Olga Grjasnowa's *All Russians Love Birch Trees* (2012) is a book written in German by someone of Russian-Jewish origin. Masha, the lead character, manages to speak Russian, German, Hebrew, and English, which points to her multicultural heritage and the modern migration of Europeans. Grjasnowa incorporates Russian and Hebrew terms and refers to Russian and Jewish traditions and experiences into her German text. The combination of these works shows that the protagonist struggles with their identity and highlights some of the obstacles and rewards of cultural communication in their new social setting.

Novel	Author	Languages Used	Code-Meshing Techniques	Cultural Context
All Russians Love Birch Trees	Olga Grjasnowa	German, Russian, Hebrew, English	Russian and Hebrew phrases, Soviet and Jewish cultural references	Russian-Jewish-German, Migration

Using code-meshing makes it easier for the author to highlight the main character's feelings of conflict and sense of not belonging. Since the text is written in various languages, it captures the difficulties of constructing post-Soviet identity as people deal with the tension between their traditions and the new culture. Grjasnowa's books reveal how writers in today's globalized world can portray the everyday experiences of having multiple cultural identities and speaking various languages.

4.3. CASE STUDY 3: E. LITMAN'S "THE LAST CHICKEN IN AMERICA"

E. Litman's story collection, "The Last Chicken in America," is a good example of code-meshing seen in Russian-American immigrant stories written in English. Most characters in these stories are Russian-Jewish immigrants living in Pittsburgh, who blend in Russian words, expressions, and cultural practices while talking in English. Litman uses code-meshing to protect her Russian roots and, at the same time, deal with the challenges of fitting into U.S. life. The author refers to earlier social, musical, and literary experiences in Russian/Soviet culture to show it is his world and help explain what it means to be an immigrant. The language and culture shared in stories keep the characters' past alive and highlight how they are adjusting to a new culture. All these case studies together reveal the many ways authors of translingual fiction employ code-meshing to deal with identity, remember their culture, and challenge the usual rules of literature in the modern world.

Collection	Author	Languages Used	Code-Meshing Techniques	Cultural Context
The Last Chicken in America	E. Litman	English, Russian	Russian loanwords, idioms, forms of address, and cultural reminiscences	Russian-American, Immigration

5. ANALYSIS AND DISCUSSION
5.1. PATTERNS OF CODE-MESHING IN TRANSLINGUAL TEXTS

In translingual texts, different languages, dialects, or registers are used together in ways that look very natural within the same story. While code-switching clearly alternates between languages, code-meshing blends them together so that more than one language may be present in a single sentence or paragraph, just as happens with multilingual speakers. [13-15] This method appears in all kinds of writing, and writers like Gloria Anzaldúa and James Kelman often include expressions, idiomatic sayings, and cultural references from their cultures.

In translingual fiction, authors will mix home languages or local dialects with standardized forms, giving their stories a wide variety of languages and showing how individuals' identities are influenced by their backgrounds. The practice includes the use of foreign vocabulary and also involves using unusual grammar, speaking styles, and cultural metaphors to improve the narrative's feel. Such patterns help oppose the higher position of "standard" languages by celebrating the range and worth of all languages. The practice of code-meshing in translingual works enhances world literature by emphasizing how different worlds meet, encouraging everyone's participation, and making the language used in literature more varied. It encourages experts in the field, readers, and interested audiences to see that the plurality of languages forms a significant part of creating personal and community histories.

Also, code-meshing usually reflects the life experiences of the characters or narrators, adding to the true portrayal of people from different cultures. Literature often uses code-switching when it deals with migration, the diaspora, or postcolonial

contexts, mainly because language boundaries there are soft. Focusing on multiple languages, translingual texts encourage people to understand the subtleties of cultural mix and to review their views on language and who we are.
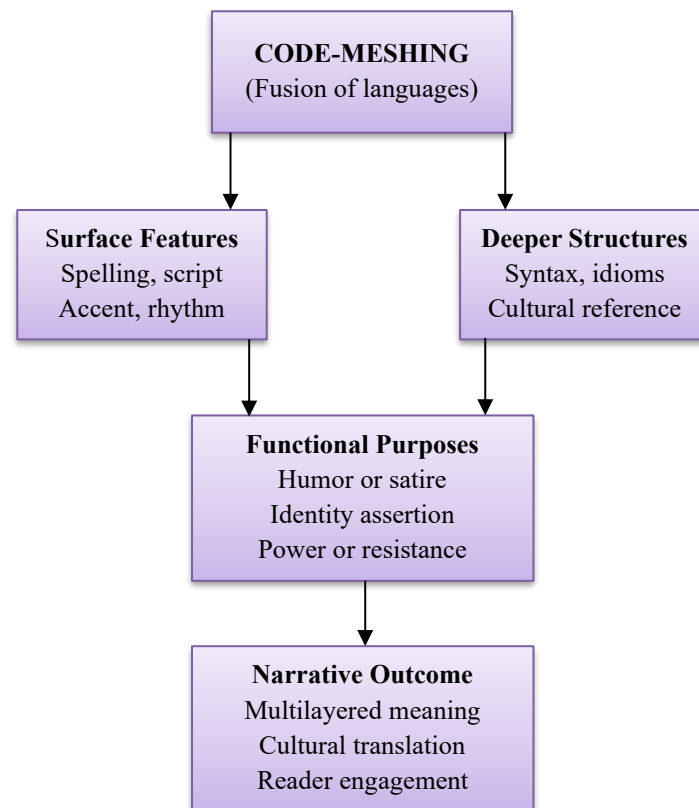
```
                    CODE-MESHING
                   (Fusion of languages)


    Surface Features              Deeper Structures
    Spelling, script              Syntax, idioms
    Accent, rhythm                Cultural reference


                  Functional Purposes
                   Humor or satire
                   Identity assertion
                   Power or resistance


                  Narrative Outcome
                  Multilayered meaning
                  Cultural translation
                  Reader engagement
```

FIGURE 3 Anatomy of code-meshing

5.2. IMPLICATIONS FOR IDENTITY, VOICE, AND AUDIENCE

Code-meshing brings about important changes to one's sense of self, the way we speak and write, and who we communicate with. Code-meshing allows writers to combine different aspects of their languages, which acknowledges mixed identities and withstands efforts to fit a single linguistic norm. As a result, individuals can express their true selves and show their culture and life experiences in their writing without the fear of criticism.

Using code-meshing boosts the writer's strength and credibility in their writing. It makes it easier for writers to relate to readers by including recognizable expressions, culture, slang, and sayings. Code-meshing in literature supports people from similar cultures and shows how inclusive these spaces can be. In addition, when people code-mesh, it leads audiences to interact with words they might not be familiar with, striving to appreciate diversity. As a result, readers can see the world from different angles, appreciate various cultures coming together, and be more willing to accept many ways of speaking in different settings. Essentially, code-meshing brings people from different backgrounds together and encourages them to respect each other.

5.3. INTERSECTIONS OF LANGUAGE, POWER, AND HYBRIDITY

Code-meshing in translingual stories are influenced mainly by the way language, power, and hybridity connect. Language forms that understandably came with authority, such as colonial languages, have tended to be placed in a favorable position in writing and schools, while others were avoided or looked down upon. Code-meshing helps reduce barriers of power by emphasizing how valuable different languages can be and disturbing existing divisions. By practice of code-meshing, writers regard their cultural background and identity with importance, choosing to embrace it all instead of simplifying it to fit society's common expectations. Language resistance matters a lot in contexts of leaving the homeland and of upholding traditional cultures, individual freedom, and justice. Mixing linguistic elements in writing, authors build spaces that represent the actual lives of multicultural societies and counteract the global forces that aim to standardize things. Moreover, code-meshing allows people from marginalized groups to be fully active in public, educational, and artistic communication. It makes readers reflect on what is considered "correct" language and consider how language is connected to both politics and ethics. Thus, code-meshing supports both the style of literature and important efforts for equal rights and inclusion of different communities.

5.4. CHALLENGES OF TRANSLATION AND RECEPTION

Even though code-meshing improves and expands translingual literature, it adds a layer of problems to translators and readers. To translate a cultural work properly, translators are challenged to keep the original blend of cultures, the mark of these cultures, and the amount of detail in its rhetoric. Typically, this necessitates certain creative methods, including original words, including a list of explanations, or looking for expressions that express the same idea in the language being used. The challenge is that out of a code-meshed narrative, some of its depth and grace may not make it into the translation, which could affect how the text is understood by readers.

Code-meshing is received differently by readers based on their language experience, knowledge of certain cultures, and acceptance of variations in language. Code-meshed texts that contain many informal terms may make some readers resonate, but some readers from different backgrounds may struggle to understand them. As a result, translingual fiction may face difficulties in being understood and accepted in places where people still prioritize one language in literature and academics. Code-meshing is slowly gaining acceptance in writing, even though some still oppose it because they fear it might challenge traditional standards. Many people argue that using code-meshing can help unite those from different languages, be more inclusive, and encourage people to express themselves in more meaningful ways. Even so, code-meshing remains an important and challenging technique as authors and translators deal with keeping their work genuine, easy to read, and in line with what readers anticipate.

6. IMPLICATIONS FOR WORLD LITERATURE STUDIES

6.1. CONTRIBUTIONS TO LINGUISTIC AND CULTURAL THEORY

Code-meshing in translingual fiction highlights how language, identity, and culture are closely connected and thus greatly contribute to both areas of theory. [16-17] Linguistics now answers questions about language within society rather than just focusing on how language is structured. Experts now agree that bringing linguistics into cultural studies greatly helps us understand how different kinds of communication influence society. Code-meshing demonstrates that the variety of languages used in speech really reflects the process through which cultures and identities come together.

Cultural linguistics explores the connection between language and culture, and it finds many examples in the field of translingual literature. This means that language is used for speaking to each other and also for illustrating the effects of migration, diaspora, and globalization on culture. Mixing various languages and styles of speech in code-meshing makes it clear that language and culture are flexible, shaped by each situation. Contemporary theories that consider language as something alive and flexible when used in social settings agree with this approach. The analysis of code-meshing also gives us a better understanding of how language, power, and representation affect each other. It shows that choosing specific words in a language can be done to show resistance or agreement, which affects both a person's and a community's sense of identity. So, translingual fiction takes part in linguistic and cultural studies and helps us to understand multicultural communities and the growth of literature worldwide.

6.2. REFRAMING THE CANON THROUGH HYBRIDITY

The rise of translingual fiction and more use of code-meshing impact what literature is traditionally referred to as the literary canon. Traditionally, only works in standard and single language forms are considered part of the canon, leaving out works that are different. The fact that hybridity plays a key role in modern literature means we should seriously challenge what makes a text valuable. Students and experts are now including voices from many cultures into the canon as they focus on works that bring together languages and backgrounds.

Hybridity, appearing both in novels and through literary techniques, contradicts the idea that literature is one clear tradition. It encourages people who analyze literature to understand and admire the wide variety of works that originate from cultural and linguistic blending. By doing this, literary studies become more open to all and also represent the way cultural and language boundaries are getting blurred globally. Translingual and hybrid texts being included in the canon changes traditional literary ratings and leads to being more inclusive. Besides, this change encourages teachers to create curricula that represent the variety of students' lives and cultures. Changing to hybridity enables the canon to develop as time goes on, which benefits both modern readers and scholars. All in all, incorporating various linguistic and cultural influences helps appreciate language and cultural diversity, which leads to a fairer and constantly changing field of world literature studies.

6.3. PEDAGOGICAL AND SCHOLARLY CONSIDERATIONS

As code-meshing and translingual fiction increase, it becomes necessary to develop approaches in teaching and research that honor and value people's different languages and cultures. The use of code-meshed texts in the classroom can help students gain more awareness of language and culture and boost their critical thinking abilities. Students become aware of how language affects identity when they engage with writing that mirrors the situations of multilingual and multicultural societies. Experts in language, culture, translation, and literature find in code-meshing an opportunity to cooperate and exchange knowledge. Analytical tools should be developed to consider how today's texts are mixed and can change, instead of just

highlighting the use of single languages or set standards. Paying attention to both the details in the text and the circumstances of its creation and reception is part of examining translingual works.

Translation studies mainly contribute to ensuring that code-meshed texts are understood by people across language and cultural barriers. Experts in translation have to discuss the idea of equivalence, decide what is lost and what is gained when translating hybrid works, and think about their ethical roles. These methods also help change the usual concept of language precision by encouraging different ways to approach scholarly research. All things considered, the outcomes of studying code-meshing and translingual fiction suggest that literary studies must become more accommodating of different cultures, fields, and situations.

7. CONCLUSION

Translingual novels that blend many languages and cultures through code-meshing highlight the benefits of accepting multilingualism in literature. In the words of Vershawn Ashanti Young and others, code-meshing helps writers bring together and adapt different languages in a story, which lets them share their true identities and overcome the restrictions of speaking just one language. Using such a strategy, both the experiences of multilingual persons and their multiple languages are affirmed and help make writing a more realistic and inclusive process. Using various languages together in writing is considered both creative and politically significant in world literature. It rejects the idea of 'mainstream languages', disturbs existing language hierarchies, and lauds minority opinions by encouraging writers to utilize all their language skills. Talking to readers in code-meshed texts gives writers more understanding of language, helps with changing rhetoric, and teaches them to be more sensitive to cultural ideas, with the extra benefit of examining literary boundaries. Code-meshing is often limited by occasional challenges, as what works and how effective it is depends on the genre, the environment, and the people involved, and requires both good language and awareness skills. The practice of code-meshing in translingual works enhances world literature by emphasizing how different worlds meet, encouraging everyone's participation, and making the language used in literature more varied. It encourages experts in the field, readers, and interested audiences to see that the plurality of languages forms a significant part of creating personal and community histories.

REFERENCES

[1] Kraidy, M. M. (2002). Hybridity in cultural globalization. Communication theory, 12(3), 316-339.

[2] Mihut, L. (2018). Linguistic pluralism: A statement and a call to advocacy. Reflections, 18(2).

[3] Gevers, J. (2018). Translingualism revisited: Language difference and hybridity in L2 writing. Journal of Second Language Writing, 40, 73-83.

[4] Coronel-Molina, S. M., & Samuelson, B. L. (2017). Language contact and translingual literacies. Journal of Multilingual and Multicultural Development, 38(5), 379-389.

[5] Silva, T. J., & Wang, Z. (Eds.). (2021). Reconciling translingualism and second language writing. New York, NY: Routledge.

[6] Kellman, S. G. (1991). Translingualism and the literary imagination. Criticism, 33(4), 527-541.

[7] Young, V. A. (2013). Keep code-meshing. In Literacy as translingual practice (pp. 139-145). Routledge.

[8] Trakulchang, R. (2022). Linguistic, multimodal and cultural code-meshing: Exploring adolescents' language and literacy practices in social networking sites (Doctoral dissertation, UCL (University College London)).

[9] Palmer, G. B. (1996). Toward a theory of cultural linguistics. University of Texas Press.

[10] Tucker, M. (2015). Rabih Alameddine. An Unnecessary Woman. *Confrontation*, *118*, 163-172.

[11] Grjasnova, O. (2014). All Russians Love Birch Trees: A Novel. Other Press, LLC.

[12] Litman, E. (2007). The Last Chicken in America: A Novel in Stories. WW Norton & Company.

[13] Shah, M. (2016). Cultural hybridity: A postcolonial concept. International Journal of English Language, Literature and Humanities, 4(12), 80-86.

[14] Ostashevsky, E. (2023). Translingualism: A Poetics of Language Mixing and Estrangement. boundary 2, 50(4), 171-194.

[15] Edwards, N., Hogarth, C., Cardell, K., Douglas, K., & Sandford, S. (2024). Translingual, Transnational, and Transmedial Narratives. a/b: Auto/Biography Studies, 39(3), 611-619.

[16] Wilson, R. (2012). Mediating the clash of cultures through translingual narrative. Words, images, and performances in translation, 45-62.